

1) The best approach used for translating poetry is

- A. a communicative approach
- **B. a holistic approach**
- C. an aesthetic approach
- D. a semantic approach

2) Is poetry translatable ?

- **A. Yes , it is but with great loss**
- B. No , it is not
- C. Yes , it is
- D. Yes , it is but with little loss

3) The following are considered to be the 'Core literary; genres

- A. drama, poetry , philosophy, religion short stories, and novels.
- B. drama , medicine ,philosophy , poetry , short stories and novels.
- **C. drama , poetry , short stories , novels and sacred text .**
- D. drama , poetry , math , religion , short stories and novels and legal text.

4) المشط الحلو انكسر , وينك يا قمر,,,,, مشط شعري The most appropriate translation of

- A. Brush your hair moon with a broken comb Where are you moon? I'm brushing my hair.
- B. Have you brushed your silver locks my moon? Have you bushed them with your broken comb?  
Where are you my naughty moon? I'm brushing my hair!
- C. Comb your hair, little moon, With the broken nice little comb. Where are you, moon? "Combing my hair"

**Brush your hair, sweet love; With the broken comb, With a hey, and a ho, Where are you, -  
sweet love? Brushing my hair with hey and a ho! My love!**

5) poetry translation is considered to be

- A. as a creative act as writing one's poetry
- B. more creative act than writing one's poetry
- **C. less creative act than writing one's poetry**
- D. like writing one's poetry but with a difference

6) Creativity, according to Rollo May, requires:

- A. keen interest and seriousness.
- **B. passion and commitment.**
- C. accuracy and economy
- D. elegance and content.

7) Religious oration tend to appeal to

- A. minds only
- B. hearts only
- C. neither hearts nor minds but rather one's own interests.
- **D. hearts and minds.**

8) لما بايع الناس أبا بكر الصديق قام فخطب بالناس فقال : "أما بعد، أيها الناس، فإنني قد وليت عليكم ولست بخيركم فإن أحسنت فأعينوني، وإن أسأت فقوموني" The most appropriate translation of

- A. Having said that, O people, I have been appointed as your leader and I'm not your best, If I do well help me , and if I do bad straighten me out
- B. O people, I have been selected as your custodian but I am not the best among you. So when I do well, support me; and when I do wrong, correct me
- C. O people, I have been entrusted with the rule of you and I am not the best among you. So If I do well, support me and if not straighten me out
- **D. O people, I have been elected as your leader and I am not the best of you. Support me if I do well, and correct me if I do wrong.**

9) The most appropriate translation of 'I greatly honored to be chosen to stand up here to represent my fellow graduates and welcome to our Graduation Day' is

- A. تخرجنا يوم في بكم ومرحبا واهلا ,هنا المخرجين زملائي لأمثل اخترت انني فخور انني
- B. التخرج يوم في بكم ونرحب الخريجين زملائي لتمثيل هنا للوقوف اختياري يتم ان كثيرا يشرفني
- C. تخرجنا يوم في بكم ومرحبا , المخرجين زملائي لامثل هنا للوقوف اخترت بانني يشرفني
- **D. تخرجنا حفل في بكم ارحب وان , المتخرجين زملائي ممثلا هنا اقف ان سعادة يملؤني كبير لشرف انه**

10) In translation poetry ,the term 'skopos' means

- A. the transfer of a message into another language.
- **B. the aim of its translation carries over the ST function into the Target Text.**
- C. the communicative translation of a message across a cultural and linguistic barrier.
- D. the main purpose of a message across a cultural and linguistic barrier

11) عَنْ أَبِي هُرَيْرَةَ، أَنَّهُ سَمِعَ النَّبِيَّ صَلَّى اللَّهُ عَلَيْهِ وَسَلَّمَ يَقُولُ: "إِنَّ ثَلَاثَةً مِنْ بَنِي إِسْرَائِيلَ: أَبْرَصَ وَأَعْمَى وَأَقْرَعَ، بَدَأَ لِلَّهِ أَنْ يَبْتَلِيَهُمْ" The most appropriate translation of

12) The most appropriate translation of Remember me when you are alone; You and me are placed on a throne

- A. عرش على موضوعان وانت انا ----- لوحدك توكن عندما تذكرني
- B. عاشقان عليه العرش واذكرني ----- مكان في بعدت ان اذكرني
- C. شديد عرش عليه المرفوع يا عشقي ----- الوحيد حبي يا عمري ياكل
- D. مكاني هناك وانا الحقل في انت ----- تنسيني لا لوحدك تكونين عندما

13) When translating any literal text you should remember that you are dealing with

- A. both an art and science
- B. neither an art nor science
- C. a amalgamation of advertising, literature and science
- **D. an art not science**

14) The most appropriate translation of <u>SHYLOCK </u> I'll have my bond; I will not hear thee speak: ----- I'll have my bond; and therefore speak no more.

- A. الكلام من لمزيد معنى فلا , حقي سأنال ----- كلامك أسمع ولن حقي سأنال
- B. الكلام من لمزيد معنى لا لذلك محالة لا تنفذه سوف ----- لكلامك اسمع ولن لي بفعله تعهدت ما عندي سيكون
- C. بالمزيد أتحدث ولن , جأشي رباطة على أحافظ سوف ----- اليك اصغي ولن , جأشي رباطة على احافظ سوف
- D. الكلام من لمزيد حاجة فلا لِنفسي نفسي عهد هذا -----! ... أسمعك لا أن علي عهد

15) To be able to translate a concept that lacks a counterpart in the TL, you need to have

- A. general familiarity with the meaning and purpose of the translated concept.
- B. indirect experience of the meaning and purpose of the translated concept.
- **C. direct experience of the essential meaning and purpose of the translated concept**
- D. knowledge of the essential meaning and purpose of the translated concept.

16) According to M Mumford , creatively involve the procedure of

- A. the production of new ideas in good format
- **B. the production of novel and useful product**

- C. the production of new products in the market
- D. the production of fresh ideas but in good format

17) The most appropriate translation of "the wolf howled spat out \*\*\*\*\*charge toward Frosto " is

- A. "فروستو " على الإنقراض في وأسرع ،فمه من الثلج بصق ،الذئب عوى
- B. "فروستو " على لينقض واستعد ،ثلج من بغمه ما ونطق الذئب عوى
- C. فروستو " على ينقض وبدأ ،الثلج فمه من اخرج ثم ،الذئب عوى
- D. "فروستو " على لينقض يستعد وبدأ ،ثلج من بغمه ما بصق ثم ،الذئب عوى

18) Texts Literary genre tend to be

- A. **personal and emotive**
- B. characterized by rigid texture.
- C. binding and instructional.
- D. non-fictional

19) بينما رجل يمشي فاشتد عليه العطش ... The most appropriate translation of

- A. "when a man walked, he was so thirsty "
- **B. " As a man was walking, he became very thirsty" -**
- C. "while a man was walking, he felt very thirsty"
- D. "As soon as a man was walking, he felt very thirsty "

20) " كان جو غرفة الضيوف باردا ومنعشا يهددهد جفونه ويغريه بقليله ممتعه " The most appropriate translation of

- A. The atmosphere in the guests was cold and tackled his eyes \*\*\*\*\*
- B. The guest room atmosphere was cool and refreshing which ma\*\*\*\*
- **C. The air in the living room was fresh and tempted him to take a nap -**
- D. The weather in the setting room was cold which made him go to \*\*\*

21) "creative" is generally defined as

- A. "inventive and receptive'.
- **B. inventive and imaginative'.**
- C. inventive and productive'.
- D. inventive and communicative'.

22) قَالَ رَسُولُ اللَّهِ "لا يلدغ المؤمن من جحر واحد مرتين" (رَوَاهُ الشَّيْخَانُ) The most appropriate translation of

- A. on one believes in God gets hit by a snake twice

23) In the context of literature translating the style of the ST writer is

- A. crucially unimportant
- B. really unnecessary
- **C. awfully important**
- D. significantly superfluous

24) "جلس سيد الغابة في عرينه حزينا وأخذ يفكر في أمره" The most appropriate translation of

- A. The king of the forest sat in its cave with sadness thinking about it
- **B. The lord of the forest sat miserably in his den thinking of his misfortunes**
- C. The master of the jungle set down in his home and started to think a \*\*\*
- D. The lion king was sitting in his house feeling sad and thinking about his old age

25) "Creativity" in translation is described as an amalgamation of

- **A. surprise, simplicity and utter rightness.**
- B. accuracy, correctness and simplicity.
- C. simplicity, objectivity, and consistency.
- D. complexity, clarity and rightness.

26) The most appropriate translation of ' I have but one lamp by which my feet are guided and the \*\*\* the lamp of experience ' is

- A. التجربة مصباح وهو الا , به اهتدي واحد مصباح سوى لدي ليس
- B. التجربة مصباح وهو الا ,الصحيح الصراط الى قدمي يرشد مضيء واحد مصباح هناك يوجد ولكن,مصابيح عدة لدي يوجد
- **C. خبره مصباح انه , قدماي به تهتدي واحد مصباح سوى لدي ليس لكن**
- D. غيره وليس قدماي به تهتدي الذي خبره مصباح لدي

27) To achieve creativity in your translation

- A. systematic , new and objective
- B. accurate ,relevant , communicative
- C. consistent ,natural and communicative
- **D. accurate , natural and communicative**

28) The most appropriate translation of The winter evening settles down With smell of  
steaks in passageways

- A. الممرات في الشواء رائحة معه حاملا----- شتوي مساء حل
- B. الشواء رائحة الممرات في حاملا ----- مساء الشتاء حل
- C. الشواء رائحة معه حاملا الممرات في ----- الشتاء حل مساء
- D. الشواء بريح الممر ويأتي ----- الشتاء مساء علينا يحل

29) In the process of translating poetry you need to

- **A. dismantling the original poem and building the translation**
- B. read the original poem and doing the translation
- C. interpret the original poem and producing the translation
- D. deconstruct the original poem and discarding it before the translation

30) " توفي العجوز ميجور مطمئنا, في فراشه بعد ثلاث ليال " The most appropriate of translation

- A. After three nights Major the old died in his sleep in happiness
- **B. Three nights later old Major died peacefully in his sleep -**
- C. old Major died happily in his sleep after three nights
- D. Later on old Major passed away in peace in his sleep

31) The most appropriate translation of "It was winter on Mount Everest, Countless booms of thunder skimmed the earth" is

- A. ومخيفه كثيره رعيه الصواع تحصل , افرست جبل على الشتاء فصل في ان
- B. كثيرة رعية صواعق الأرض هزت حيث, افرست جبل علي شتاء الفصل كان
- C. الارض سطح قشطت قد تحصى لا صواعق , افرست جبل على قارصا الشتاء كان
- **D. الأرض قشرة نهشت قد الرعية الصواعق من يحصى لا عدد , افرست جبل على قارصا كان الشتاء ان يحكى**

32) To improve one's creative translation, Robert Bly suggests

- A. the morphological feature of the translation use word more than sentence
- B. The syntactical feature of the translation . Using grammar more than vocabulary
- **C. the phonetic features of the translation, using ear more than mind to translate.**
- D. all features of translation , using syntax and

33) لما عزم الصديق على بعث أبي عبيدة بن الجراح بجيشة دعاه فودعه ثم قال له: "اسمع سماع من يريد أن يفهم ما قيل له The most appropriate of translation

- A.Listen and hear well like you want to understand \*\*
- B.Hear , hear like who wants to understand

**C.Listen up like someone keen to understand what is being said to him, and then does what he is being ordered to do**

- D.Listen carefully so that you understand \*\*\*

34) The root of the word 'creativity' goes back to the Latin term

- A. 'kreativitat'
- B. 'creche'
- **C. 'creo'**
- D. 'cric'

35) Linguistically and stylistically , the Quran

- A. belongs to a narrative but literary type of style that has its own genre
- B. belongs to an informative but scientific type style that has its own genre
- **C. does not belong to any type of literary texts or genre -types**
- D. belongs to an instructional but expository type style that has its own genre

36) An oratory is defined as the art of

- **A. swaying an audience by eloquent speech**
- B. speaking to an audience with good speech
- C. talking to an audience with eloquence
- D. convincing an audience to accept one's speech

(37) , وأحبها وتحبني ----- ويحب ناقتها بعيري The most appropriate translation of

- A. I love her and she loves me and my camel loves her camel
- B. I love her and she loves me and my he-camel loves her she-camel
- C. I fancy her and she fancies me and my horse fancies her mare
- **D. I fancy her and she fancies me and my dog fancies her bitch -**

38) Creativity in translation ,according to Dagmar Knittlova should

- A. make the translated text sound better , more vivid than its original version
- B. make the translated text sound better , but not more vivid than its original version
- C. make the translated text sound less vivid than its original version
- **D. not make the translated text sound better , more vivid than its original version**

39) Creative translation involves

- **A. a literal and accurate draft of the original and then 'weaning away' from the original**
- B. a three stage approach: drafting, redrafting and then translating
- C. a draft of the original and then rewriting it
- D. a stage for drafting and another for rewriting the draft

40) The most appropriate translation of ' <u>Mother Nature is angry</u>' is

- A. غاضبة الأم الطبيعة .A
- B. غاضب الرب .B
- C. علينا غاضبة الالهة .C
- D. علينا غاضب ربنا .D

41) The most appropriate translation of ' When he sees the face of the rose, he wants to pluck it ' is

- A. يقطفها أن يريد الوردة وجه يرى عندما .A
- B. أرادها , رآها ولما .B
- C. قطفها استحلى رآها وإن .C
- D. أحلاها ما رباه , الأصابع بين فكنت , الجمال ثوب في وبدوت .D

42) Creatively ,according to Linda Naiman , involves

- A. four process : reading , thinking , drafting and then rewriting creatively
- B. three process :thinking , drafting ,rewriting
- C. **two process :thinking then producing**
- D. one process :doing the transition creatively

43) ليس العيب أن يكون الفتى فقيرا \*\*\*\*\* ولكن العيب أن يعيش الفتى ذليلا The most appropriate translation of

- A. poverty is not shameful but living in humiliation is shameful
- B. for a man to be poor is not a shame but it is to live in humiliation
- C. A poor man should not be ashamed but he should if he lives in degradation
- **D. It is not a shame to be poor but it is to live in disgrace -**